

P. SERJOT
 cours de linguistique du russe
 2ème année

LES VERBES PRONOMINAUX

(ВОЗВРАТНЫЕ ГЛАГОЛЫ)

I/ Notions de valence et d'actants

bibliog.:

L. TESNIERE: *Eléments de syntaxe structurale*, Paris, Klincksieck, 1976
 (1ère éd. 1959), p. 238-282.

Notre étude de la langue ne sera pas une approche morphologiste (qui pose que ne relèvent de la linguistique que les faits saisissables sous une forme matérielle, donc extérieure), mais s'intéressera à ce qu'on *ne voit pas*, c'est à dire à l'organisation intérieure, ou profonde, de la langue.

Pour en rendre compte on construit des hypothèses, ou *modèles*. Ceci explique les flottements terminologiques: les faits n'étant pas donnés directement à l'observation, on doit naviguer "dans le brouillard", construire des représentations abstraites d'un objet qui échappe toujours à l'observation immédiate. C'est ainsi qu'il existe des théories différentes pour rendre compte des mêmes phénomènes. Ceci n'implique pas que ces théories soient toutes fausses sauf une, mais que les théories doivent être jugées en fonction de leurs points de vue, de leurs méthodes, et des buts qu'elles poursuivent.

Selon Tesnière chaque phrase de chaque langue représente un "petit drame" joué par un certain nombre d'acteurs.

De même qu'une pièce de théâtre comporte un certain nombre de rôles, qui, pour chaque représentation, peuvent être tenus par des acteurs différents, de même à un certain procès (disons, pour simplifier, une action ou un état) peuvent participer des noms différents, mais qui auront dans tous les cas un même rôle dans la phrase par rapport à son centre: le verbe (dans les langues indo-européennes).

Attention: pour Tesnière "les actants sont les personnes ou les choses qui participent à un degré quelconque à un procès". Mais c'est là donner une description de la réalité extra-linguistique, et non de la langue.

Nous nous intéresserons non pas aux situations décrites, mais à la façon de les décrire, dans la mesure où l'on ne peut connaître la réalité que par l'intermédiaire de la langue. Il y a plusieurs façons de dire (à peu près) la même chose.

Ex:

1) *Le maître enseigne la grammaire aux élèves.*

2) *Le maître initie les élèves à la grammaire.*

Bien qu'avec des nuances dans la façon dont est représentée l'action (inchoative dans le 2e ex.), on a bien là une même situation extra-linguistique, à laquelle correspondent deux organisations différentes de phrases, en fonction de la "construction" contraignante de chaque verbe.



Remarque:

Chaque verbe a un schéma déterminé de construction de ses compléments. Parfois un même verbe peut avoir plusieurs constructions.

Ex:

1) *Il tartine son pain avec de la confiture.*

2) *Il tartine de la confiture sur son pain.*



Remarque:

Une même notion peut être rendue par des verbes de construction différente selon les langues.

Ex:

1) Fr. : *Le maître enseigne la grammaire **aux** élèves.* [Acc / Dat]

2) Ru. : *Учитель учит учеников **грамматике**.* [Dat / Acc]

3) Lat. : *Magister docet pueros **grammaticam**.* [Acc / Acc]

4) Pol. : *Nauczyciel uczy uczni**ów** **gramatyki*** [Acc / Gén]

5) Bulg. : *Учителят учи учениците **на** **грамматика*** [Complément direct / indirect]

Le nombre d'actants que peut comporter un verbe est sa **valence**.

Le nombre de places de compléments que peut comporter un verbe est sa **construction**.

Les deux notions ne sont pas équivalentes.

Ex: en français *il pleut* est un verbe sans actant (rien ni personne n'est **agent** de cette action), mais c'est un verbe avec **un** complément obligatoire: le **sujet**.



Définitions:

- le sujet n'est pas "celui qui fait l'action" (définition sémantique, inadéquate, cf. *la souris est mangée par le chat*), mais le mot ou groupe de mots régissant le verbe. C'est un des compléments du verbe.

- le complément d'objet (direct ou indirect) et le complément d'objet second sont des mots ou groupes de mots régis par le verbe.

En français, si un verbe ne peut avoir qu'un complément, celui-ci est obligatoirement le sujet (il n'existe pas de verbe français qui admettrait un

complément d'objet et qui n'aurait pas de place de sujet). La situation est très différente en russe (constructions dites "impersonnelles").



On distingue ainsi:

- Verbes sans actant

lat. *pluit*

fr: *il pleut*

N.B. En français la **place** de sujet doit toujours être occupée, même par un élément sémantiquement vide: *il*.

- Verbes à un actant (ou «à une place»)

Filochard tombe.

Filochard et Ribouldingue tombent.

Attention: il n'y a ici qu'**un** sujet, représenté par le groupe nominal (ou **syntagme nominal**) *Filochard et Ribouldingue*, lui-même composé de deux noms.

- Verbes à deux actants («à deux places»)

Filochard frappe Ribouldingue. (transitif direct)

Filochard pense à Ribouldingue. (transitif indirect)

- Verbes à trois actants («à trois places»)

Filochard donne le livre à Croquignol.



Remarque: la présence ou l'absence de préposition devant un complément ne livre aucune information sur le rang de ce complément.

cf.

Fil. écrit à Rib. (COS)

Fil. pense à Rib. (COI)

Fil. parle à Rib. (COS)



Remarque: il n'est nullement nécessaire que les places de compléments d'un verbe soient toutes pourvues. Certaines places peuvent rester inemployées, ou **libres**:

-> verbe à deux actants:

Filochard mange [Ø]

-> verbe à 3 actants:

Croquignol écrit une lettre [à Ø]

Filochard écrit [Ø] à Ribouldingue.

Croquignol parle [de Ø] à Filochard

Croquignol parle de Ribouldingue [à Ø]

- la notion de réfléchi en elle-même est indépendante de celle de la personne (puisque ce n'est que l'expression anaphorique du sujet, quelle que soit la personne à laquelle celui-ci est exprimé).

Le pronom réfléchi peut donc ne comporter aucune distinction de personne: cf. en russe: -ся.

Attention: en russe le pronom réfléchi -ся est **toujours** COD, à la différence du français (*Elle se rappelle sa jeunesse*) et d'autres langues slaves (tchèque: *Bráti si něco / Bráti se o koho*). Il s'ensuit qu'un verbe pronominal en russe ne peut **jamais** (du moins dans la langue normative) avoir de complément direct (= à l'accusatif), puisque c'est le pronom -ся qui occupe déjà cette place (pas de double accusatif en russe, ≠ en latin).

S'il y a coréférence du sujet et du COS, on emploie le réfléchi себе séparé du verbe:

- окрoвáвить себе рýки [‘se couvrir les mains de sang’]
- поставитъ себе целью [‘se donner pour but de...’]

C) Définition morphologique

Il s'agit de verbes dans lesquels la forme proprement verbale est suivie du morphème -ся (variante -сь).

En russe, contrairement à d'autres langues slaves (tchèque: *Já se nechci koupat / Nechci se koupat [Je ne veux pas me baigner]*), la place de ce morphème est fixe: la dernière dans la suite des morphèmes.

Au niveau oral ce morphème entre dans l'unité accentuelle du verbe:

- il n'est jamais lui-même accentué
- il est "collé" à l'unité accentuelle (c'est un **enclitique**).

Au niveau écrit, il est toujours lié directement à la forme proprement verbale.

N.B. en français *se* est un proclitique: *il se lave*.

Exception à l'impératif: *lave-toi* (≠ *ne te lave pas*)

D) Rappel historique

-ся continue la forme atone, enclitique, de l'ancien accusatif du pronom réfléchi -**СА** (VS: -**СА**), dont la forme tonique était **СЕБЕ**. Une autre forme enclitique du réfléchi, celle du datif **СИ** était employée avec quelques verbes se construisant avec le datif:

ПОЖАЛИТИ СИ (se plaindre)

СЪЖАЛИТИ СИ (s'affliger)

СЪТЪЖИТИ СИ (s'affliger)

ОТЪЖЪЧАВАТИ СИ (s'alourdir)

En VS comme en VR la place de l'enclitique réfléchi n'était pas fixe.

Ех: **КОПАГА ПОДЪ ДРОУГОМЪ ГАМОУ САМЪ СІА В
НЮ ВЪВАЛИТЪ**

Elle se fige en russe définitivement au XVIIème siècle. Entre temps la forme **СИ** avait disparu, remplacée par **-СІА** (puis **-ся**; la forme **-съ** s'explique par la chute des voyelles finales atones dans le passage du VR à la langue moderne).

III/ Modalités d'emploi du morphème -ся / -съ

Il se présente sous deux formes:

code écrit: **-ся / -съ**

transcription morpho-phonologique: {s'a}, {s'}

A) Répartition de ces deux formes

- {s'a} est employé lorsque la forme verbale se termine par une consonne:

мóешься	{mójoš-s'a}
мóется	{mójot-s'a}
мóемся	{mójom-s'a}
мóйся	{mój-s'a}
мь́лсья	{míl-s'a}

- {s'} est employé lorsque la forme verbale se termine par une voyelle:

мóюсь	{móju-s'}
мóетесь	{mójot'e-s'}
мóйтесь	{mójt'e-s'}
мь́лась	{míla-s'}

Ехception importante:

Pour les **participes actifs** (= les seuls possibles pour les verbes pronominaux) on a **-ся** dans tous les cas, même si la terminaison casuelle se termine par une voyelle:

мóющийся, мóющегося, мóющемуся, ..., мóющаяся.

B) Prononciation

Le phonème /s'/ se réalise [s] dans des cas particuliers. Ceci se produit après consonne au présent:

2ps несёшься [n'ʲis'óšsə]

3ps несётся [n'ʲis'ócsə]

3pp несётся [n'ʲisúcsə]

A la 1pp les deux possibilités existent:

несёмся [n'ʲis'ómsə] / [n'ʲis'óms'ʲ]

Passé masculin: prononciation dure ou molle:

собирáлся [səb'írálsə] / [səb'íráls'ʲ]

нёсся [n'óssə] / [n'óss'ʲ]

Impératif derrière chuintante: prononciation dure (mais [s'] est possible):
утешься [ūt'ěšsə]

Infinitif: dur

браться [brát'sə]

Infinitif en -чь: la prononciation dure est possible:

увлечься [ŭvl'ěč'sə]

✎ A retenir : -тся et -ться = [сə]

C) Accentuation au passé

Cas particulier: celui des verbes qui normalement ont l'accent sur la désinence du féminin.

Ex: взять, взял, взяло, взяли, взяла

Lorsque ce verbe devient pronominal, l'accent passe sur le morphème pronominal au neutre et au pluriel (au masculin : prononciation vieillie) :

взялся¹, взялось, взялись, взялась

Pour les verbes à double aspect, cette différenciation est généralement rapportée à une différence d'aspect:

IPF родился, родилась, родилось, родились

PF родился, родилась, родилось, родились

IV/ Les différentes catégories de verbes pronominaux en russe

A) Les pronominaux réfléchis

Le problème est de déterminer le type de coréférence entre le sujet et le complément d'objet exprimé par le pronom réfléchi -ся.

Le pronom réfléchi est, par définition, coréférentiel au sujet: le procès trouve donc également son but dans le sujet grammatical, qui est aussi le patient.

Dans

Filochard se lave

Filochard, référent commun à *Filochard* et à *se*, est donc simultanément l'origine et le but du procès de *laver*.

Cependant la coréférence peut prendre des aspects différents, selon des variables telles que le nombre grammatical et le sens du sujet, le sens du verbe et la structure de la phrase.

A-1/ Sens réflexif (comme en français avec *se*)

verbe simple transitif + -ся.

¹ [Si un mot est écrit avec deux accents, cela signifie que les deux prononciations sont possibles]

Ех:

Мать умывáет ребёнка → ребёнок умывáется

[‘La mère lave son enfant → L'enfant se lave’]

cf. овева́ться [‘s’habiller’], обувáться [‘se chausser’], пúдриться [‘se poudrer’]

Он смóтрится в зёркало [‘Il se regarde dans le miroir’]

Нарóд защища́ется [‘Le peuple se défend’]

Сестра́ причёсывается [‘Ma sœur se coiffe’]

- Remarque: s’il y a bien coréférence du sujet et du réfléchi, ce dernier peut n’être pas un véritable but du procès, la relation de l’action à l’objet peut être affaiblie au point d’être extrêmement ténue. Dans ce cas l’adjonction de -ся à un verbe transitif sert à le transformer en verbe **intransitif**, et non en verbe à sens réflexif, exactement comme en français, où leurs équivalents sont tous soit pronominaux soit intransitifs :

беспоко́иться (‘s’inquiéter’), верну́ться (‘revenir’), веселíться, возвратíться (‘revenir’), задержáться (‘être retenu, prendre du retard’), занимáться (‘s’occuper’), интересова́ться (‘s’intéresser’), купа́ться (‘se baigner’), наклонíться (‘s’incliner’), обра́доваться (‘se réjouir’), обуржуа́зиться (‘s’embourgeoiser’), остано́виться (‘s’arrêter’), переселíться (‘émigrer’; ‘déménager’), поднимáться (‘monter’), сердíться (‘se fâcher’), удивля́ться (‘s’étonner’), успоко́иться (‘se calmer’)...

- Cf. en particulier la série des verbes de phase (= indiquant un moment, ou une «phase» d’un processus):

начина́ться, конча́ться, продолжáться, изменя́ться...

Ils correspondent aux verbes transitifs: начина́ть, конча́ть, продолжáть, изменя́ть...

cf. en français: le rapport entre le factitif «faire exploser» et l’intransitif «exploser» est le même qu’en russe entre le transitif взорва́ть et le pronominal (intransitif) взорва́ться :

Бо́мба взорва́лась (‘la bombe a explosé’)

Террорíст взорва́л бо́мбу (‘le terroriste a fait exploser une/la bombe’)

Dans la langue actuelle on constate la création de verbes réfléchis à valeur renforcée par l’addition du préfixe само-:

самоуничтожа́ться (‘s’autodétruire’), самоустра́няться

A-2/ Sens réciproque

Sujet au pluriel ou dédoublement en plusieurs syntagmes nominaux. Chacun des référents ainsi désignés fonctionne simultanément comme origine et comme but du procès:

Ва́ня целу́ет Ма́шу + Ма́ша целу́ет Ва́ню → Ва́ня и Ма́ша целу́ются.

Certains verbes correspondent à un verbe simple (non pronominal) de même sens:

целова́ть (‘embrasser qn’) → целова́ться (‘s’embrasser l’un l’autre’)

встречать ('rencontrer qn') → встречаться ('se rencontrer l'un l'autre')
 обнимать ('prendre qn dans ses bras') → обниматься ('se prendre dans les bras l'un de l'autre', 'se donner l'accolade'): *Мы встретились и братски обнялись.*

бить → биться

бранить → браниться (Старик всё браня́тся)

D'autres correspondent à un verbe pronominal d'emploi intransitif:

Знако́миться (с кем-л.) -> знако́миться

A познако́мился с B + B познако́мился с A -> Они познако́мились.

объединя́ться (с кем-л.); дра́ться (с кем-л.); сража́ться (с кем-л.)

Ces verbes correspondent à l'emploi du transitif avec la locution pronominale réciproque: обниматься = обнимать друг друга.

Le recours à друг друга est nécessaire quand le verbe pronominal est employé avec une autre valeur:

Они уважа́ют друг дру́га (*'ils se respectent mutuellement'*)

à cause de la valeur passive de

Они уважа́ются (все́ми) (*'ils sont respectés de tous'*).

De même on doit employer la forme avec друг друг(а) pour traduire un verbe français pronominal où «se» est COS:

Ils se sont souhaité bon voyage

-> Они пожела́ли друг дру́гу счастли́вого пу́ти

Ils se racontaient leurs voyages

-> Они рассказы́вали друг дру́гу о свои́х путеше́ствиях.

ou pour traduire un verbe pronominal français où «se» est COD par un verbe transitif indirect:

Ils s'aidaient

Они помога́ли друг дру́гу.

Certains verbes n'admettent que la forme avec друг дру́га:

Они лю́бят друг дру́га.

La valeur «réciproque» de tels verbes pronominaux tend à ce point à s'estomper que souvent l'idée de réciprocité est renforcée par l'emploi

- d'un complément:

Я встрети́лся с ним. [*'Je l'ai rencontré (par hasard)'*]

Он поцелова́лся с ней. [*'Il l'a embrassée'*]

Они догово́рились ме́жду собо́й. [*'Ils se sont mis d'accord'*]

Она с ним помири́лась [*'Elle s'est réconciliée avec lui'*]

Он су́дится с бра́том за дом [*'Il est en procès avec son frère pour la maison'*]

- de préfixes:

переру́гиваться [*'échanger des injures'*]; переклика́ться [*'se héler réciproquement'*]; взаимоуничтожа́ться [*'s'anéantir les uns les autres'*]; 's'entredétruire']

B) Les pronominaux passifs

Dans

La porte se ferma avec fracas

le SN sujet ne peut être tenu comme **agent** du procès. Il en est en revanche le **patient**. Cet emploi se distingue donc des emplois réflexifs où le sujet grammatical est à la fois agent et patient du procès.

La tournure passive avec -ся est toujours la transformation d'une tournure active correspondante.

Schéma:

Actif: N_1^n - Vt - N_2^a

sujet objet

рабочие строят дом

Passif: N_2^n - V-ся - N_1^i

sujet compl. d'agent

дом строится рабочими

N.B. Cette tournure est impossible en français :

Les ouvriers construisent une maison

-> * Une maison *se construit* par les ouvriers

Ex:

Студенты обсуждают доклад → Доклад обсуждается студентами.



Cette transformation doit obéir à quatre conditions:

- 1) Elle n'est possible qu'à la 3e personne (très rares exceptions)
- 2) Le verbe actif est transitif direct (= compl. d'objet à l'accusatif)
- 3) Le verbe actif est IPF (= action durative ou fréquentative)
- 4) Le sujet est inanimé

Si le sujet est animé, les mêmes verbes pronominaux acquièrent un sens intransitif ou réflexif, mais pas passif.

Ex:

- Все книги *возвращаются* в центральную библиотеку (= passif : 'Tous les livres doivent être rendus à la bibliothèque centrale')

- Путешественники *возвращаются* из-за границы (= intransitif : 'Les voyageurs rentrent de l'étranger')

- Посуда *моется* братом (= passif : 'La vaisselle est lavée par mon frère']

- Брат всегда *моется* холодной водой (= réflexif : ‘Mon frère se lave toujours à l’eau froide’]

Avec un sujet animé on utilise souvent en russe une construction **active** avec ordre des mots: O-V-S:

Мальчика моет мама. [Le petit garçon est lavé par sa mère’]

Pour des actions **non physiques**, un très petit nombre de verbes peut être utilisé avec un sens passif avec un sujet animé:

Он *считается* всеми щедрым человеком. [‘Il est considéré par tout le monde comme un homme généreux’]

Люди *именяются* событиями. [‘Les gens sont changés par les événements’]

- En russe on emploie rarement un sujet inanimé. La tournure passive pronominale est préférée:

Утёсы *омываются* морем. [‘Les rochers sont baignés par la mer’]

de préférence à

*Море *омывает* утёсы.

- Le passif (pronominal ou participial) permet d'éviter l'expression de l'agent:

Дом *будет краситься* каждый год. [‘On repeindra la maison chaque année’ / ‘La maison sera repeinte chaque année’]



Lorsqu'il s'agit d'un verbe PF, la tournure passive est obtenue à l'aide d'un participe passé passif.

Ex:

Actif: Рабочие *построили* (построят) дом. [La ouvriers ont construit (construiront) la maison]

Passif: Дом *был* (будет) *построен* рабочими. [La maison a été (sera) construite par les ouvriers]

(cf. le cours sur le passif)



Il en va de même en français:

le passif avec auxiliaire + part. passé = aspect accompli:

le mur est fissuré

le passif pronominal (au présent) = aspect inaccompli:

le mur se fissure



En russe le pronominal passif peut avoir un complément d'agent:

Дом *строится* рабочими

En français cette construction est impossible:

* *la maison se construit par les ouvriers*

N.B. les compléments circonstanciels de moyen introduits par *par* peuvent donner l'illusion d'un complément d'agent:

L'éducation se fait par les familles



Dans de nombreux cas les verbes pronominaux à valeur passive sont **homonymes** de formes de verbes pronominaux ayant un sens non passif.

Ex:

переписываться forme passive de переписывать (“transcrire”, “recopier”)

≠ переписываться verbe pronominal lexicalisé (“être en correspondance avec qqn”)

cf.

Эта рукопись несколько раз переписывалась разными кописстами;
(‘Ce manuscrit a été plusieurs fois transcrit par plusieurs copistes’)

/ Она долго переписывалась с ним.

(‘Elle a longtemps correspondu avec lui’)

C) Les pronominaux lexicalisés (“reflexiva tantum”)

Certains verbes s'utilisent exclusivement comme pronominaux, sans correspondant simple.

cf.: en fr.: se désister, s'évanouir, se repentir, se souvenir,...

en russe:

бояться (‘craindre’), смеяться (‘rire’), нравиться (‘plaire’), трудиться (‘travailler’), стараться (‘s'efforcer’), надеяться (‘espérer’), бороться (‘lutter’), случаться (‘avoir lieu’), гордиться (‘être fier’), лениться (‘paresser’), сомневаться (‘douter’), нездоровиться (‘être malade’), смеркаться (‘commencer à faire nuit’), ошибаться (‘se tromper’), касаться (‘toucher’, ‘concerner’),...

Il faut ranger dans cette catégorie les verbes pronominaux formés sur un verbe non pronominal, mais qui ont perdu tout lien sémantique avec le verbe de départ:

состояться (‘avoir lieu’) ≠ состоять (se composer de)

договориться (‘se mettre d'accord’) ≠ договорить (aller jusqu'au bout de son propos)

проститься (‘se dire adieu’) ≠ простить (pardonner)

слушаться (+ Gén.: obéir) ≠ слушать (+ Acc.: écouter)

признаться (avouer) ≠ признать (reconnaître)

D) Emploi absolu des verbes pronominaux (ou emploi “moyen”)

Les verbes pronominaux peuvent être employés pour décrire certaines actions qui sont des caractéristiques permanentes du sujet (ou disposition spéciale du sujet à telle action).

Il peuvent avoir un correspondant simple transitif:

Эта собака кусается ‘ce chien mord’ (= ‘peut mordre’: ‘c'est un chien qui mord facilement’)

рóза кóлется 'cette rose pique', 'c'est une rose qui pique'
 Эта лóшадь ляга́ется 'ce cheval rue'
 Эта лóшадь брыка́ется 'ce cheval rue'
 Эта кóшка цара́пается 'ce chat griffe'
 Эта прóволока гнётся 'ce fil de fer se tord (facilement)'
 Эта стена́ неда́вно окра́шена, и потому́ па́чкается 'ce mur vient d'être
 repeint, c'est pourquoi il a tendance à se tacher'
 труба́ дымíтся 'la cheminée fume' (quand on l'allume: -> 'c'est une
 cheminée qui fume')
 ма́льчик дерётся 'cet enfant est (un) bagarreur'
 корóва бода́ется 'cette vache a tendance à donner des coups de cornes'

emploi générique:

крапíва жжётся 'les orties, ça pique'
 рóза кóлется 'les roses, ça pique'
 кóшки цара́паются 'les chats, ça griffe'

Ce sens de caractéristique permanente, de disposition spéciale appartient également aux verbes pronominaux de sens passif:

Эта мате́рия не рвётся 'Ce tissu ne se déchire pas'
 Эти ча́шки не бы́ются 'Ces tasses ne se cassent pas' (= 'elles sont
 incassables')
 Это пла́тье асте́гивается спередí 'Cette robe se boutonne par devant'

Si l'action a un objet exprimé, on emploie une forme non pronominale:

Эта соба́ка не куса́ет дете́й 'Ce chien ne mord pas les enfants'.

- Action que le sujet accomplit pour son bénéfice, dans son intérêt (valeur de «réfléchi indirect»):

Мой сосе́д стро́ится за городом 'Mon voisin fait construire à la
 campagne'
 Она пошла́ укла́дываться 'Elle est allée faire ses bagages'
 Я иду́ прибра́ться 'Je vais mettre tout en ordre'
 запаса́ться 'faire des provisions, des réserves'
 собира́ться (в гости; в поход) 'faire ses préparatifs (pour aller en visite,
 en campagne)'

On peut rattacher à ce groupe les verbes où l'action passe par un intermédiaire:

бры́ться ('se raser': vb réflexif, mais aussi 'se faire raser')
 постри́чься 'se faire couper les cheveux'
 снима́ться 'jouer dans un film'

E) Pronominaux impersonnels

Il s'agit de verbes qui, dans des propositions impersonnelles (= sans sujet au nominatif) sont construits avec le datif du nom qui, dans la proposition personnelle, joue le rôle de sujet (l'«experiercer»).

мне хóчется / я хочú

- Ils sont formés à partir de verbes simples
- ils ont une forme neutre au passé
- sens: ils rejettent au second plan l'activité propre de la personne mise en cause (experiercer), diminuent sa part de vouloir.

Мне хóчется есть 'j'ai faim' (phénomène physiologique) ≠ я хочú есть 'je veux manger' (acte volontaire)

(Мне) дúмается 'il (me) semble'; 'je suis porté à croire' (moins affirmatif que я дúмаю)

- phrases générales, ne se rapportent pas à une personne déterminée:
здесь хорошó рабóтается 'il fait bon travailler ici' («experiercer» universel)

живётся уютно, спítся слáдко 'on vit à son aise, on dort d'un doux sommeil'

- phrases négatives: modalité de l'impossibilité (ou difficulté)
- мне (что-то) не естся 'c'est comme si j'avais perdu l'appétit'
- мне не спítся 'je n'arrive pas à dormir'
- емú не читáлось 'il n'arrivait pas à lire' (= son attention était distraite)
- емú не тёрпится 'il est impatient'
- мне не рабóтается 'je n'arrive pas à travailler'
- ей не сидítся 'elle ne tient pas en place'

F) Verbes pronominaux obtenus à partir d'un intransitif

= pronominaux dans lesquels l'élément -ся, simple élément de flexion, n'a d'autre valeur que d'insister sur ce que l'action a de personnel au sujet. = «actualisation» de l'action.

Он стучít в дверь 'Il frappe à la porte' (simple constatation du fait)

Он стучítся в дверь il frappe à la porte (pour qu'on lui ouvre)

Он дóлго стучáлся, но никто не открýл

Dans bien des cas la valeur sémantique des deux verbes est très voisine, sinon identique:

дымítь - дымítься 'faire de la fumée'

хва́стать - хва́статься 'se vanter'

Un cas particulier est celui des verbes en -еть formés sur des adjectifs:

белеть(ся), зеленеть(ся), краснеть(ся), ...

On peut considérer qu'ils sont synonymes dans le sens de 'apparaître blanc', mais que les verbes non pronominaux ont *en outre* le sens de 'devenir blanc, vert, rouge, ...'.

За дóмом белела берёзовая рóща 'Derrière la maison on voyait la tache blanche d'un bois de bouleaux'

(Le verbe en -ить est transitif : белítь = 'rendre blanc')

V/ Dérivation

Les verbes pronominaux peuvent se nominaliser. Dans ce cas il perdent la marque formelle -ся:

вмешаться → вмешательство

издеваться → издевательство

учиться → учение

N.B. Dans d'autres langues slaves la forme réfléchie peut se maintenir dans le nom déverbatif. Ex. en tchèque : *učit se cizím jazykům* → *učení se cizím jazykům* ('apprendre les langues étrangères → l'apprentissage des langues étrangères')

Bibliographie

- ARRIVE M., GADET F., GALMICHE M.: **La grammaire d'aujourd'hui**, Paris, Flammarion, 1986, p. 571 - 576.
- BORRAS F.M., CHRISTIAN R.F.: **Russian Syntax**, Oxford, Clarendon Press, 1971, § 275, 284.
- BOYER P., SPERANSKI N.: **Manuel pour l'étude de la langue russe**, Paris, Armand Colin, 1961, p. 247-249.
- GARDE P.: **Grammaire russe**, Paris, I.E.S., 1980, p. 297.
- HAVRANEK B. et al.: **Průruční mluvnice ruštiny**, Praha, Státní pedagogické nakladatelství, 1966, p. 154-158, 348.
- L'HERMITTE R.: **Eléments de grammaire générale du russe**, Documents de l'Université de Paris-IV, 1970, p. 167 - 169.

Annexe :

La concurrence -ся / себя

Quand le verbe pronominal est déjà employé, avec une fréquence plus grande, avec une autre valeur, la forme réfléchi est obtenue par l'emploi du pronom réfléchi *себя*

Ex:

Valeur passive plus fréquente:

- Verbes actifs pronominaux: atténuation ou disparition de l'idée de personnalité

- Verbes actifs + себя: mise en valeur de l'idée de personnalité

• лишиться жизни 'se tuer (mourir accidentellement, perdre la vie, être tué')

• лишиться себя жизни 'se tuer (se suicider)'

• Он-то считает себя очень умным, а у окружающих он считается круглым дураком 'Lui, il se croit fort intelligent, mais dans son entourage il passe pour un franc imbécile'

La différence est parfois insensible:

• Я всегда сам себя брею / Я всегда сам бреюсь 'Je me rase toujours moi-même'

De même pour уважаться ('se respecter / être respecté'), обвиняться ('s'accuser / être accusé'), презираться ('se mépriser / être méprisé'), чувствовать ('se sentir / être senti'),...

Ou bien cette opposition entre caractère volontaire / involontaire peut n'être pas marquée formellement:

• Он отравился с позору ('Il s'est empoisonné de honte') / Он отравился грибами ('Il s'est empoisonné avec des champignons')

ou:

• Он отравляет себя чрезмерным курением ('Il s'empoisonne à force de trop fumer')

Valeur réciproque plus fréquente:

• Они виделись = Они видели друг друга ('Ils se voyaient' [réciproquement])

On aura donc pour le réfléchi:

• Он видел себя в зеркале ('Il se voyait dans le miroir')

La différence dans la modalité d'emploi correspond aussi à l'opposition : action volontaire / action involontaire:

• В темноте он ударился коленом об стол ('Dans l'obscurité il a heurté la table avec son genou')

• Он ударил себя ладонью по колену ('Il s'est frappé le genou avec la paume de sa main').